

## УПОТРЕБЛЕНИЕ АББРЕВИАТУР В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Дедюля Валентина Вячеславовна*

Часто в юридических документах используются аббревиатуры. Они образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: PLC – Public Limited Company, Corp – corporation, LLC – Limited Liability Company. Буквы могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их избегают.

Переводчику необходимо знать способы перевода аббревиатур. К таким способам можно отнести:

- ❖ Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением;
- ❖ Заимствование иностранной аббревиатуры, с сохранением иностранного написания;
- ❖ Транслитерация – передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами;
- ❖ Транскрипция – передача фонетической формы аббревиатуры русскими буквами;
- ❖ Описательный перевод;
- ❖ Создание нового русского сокращения.

Разновидностью аббревиатуры являются акронимы. Акронимы представляют собой сокращения, которые читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Они образуются из разных сочетаний букв. Например, NATO – North Atlantic Treaty Organization . Но такое сокращение, как BBC - British Broadcast Corporation не является акронимом, так как оно не произносится как одно слово. Существует несколько способов перевода акронимов:

- Транслитерация;
- Заимствование в исходном виде;
- Создание аббревиатуры из русских терминов.

В юридических текстах основной состав терминов – аббревиатур складывается из производящих терминов. К ним относятся аббревиатуры, образованные от наименований сборников судебных решений, часто с указанием сокращенных фамилий их составителей. Например, A & E-Adolphus & Ellis's Queen's Bench reports, C FR - Code of Federal Regulations.

Также большую группу формируют термины – аббревиатуры, обозначающие отвлеченные понятия со значением собирательства, куда входят различные правовые органы, учреждения и организации. Обычно они обозначают следующие структуры:

- Федеральные органы управления  
MDP - Ministry of Defence Police
- Суды, включая государственные службы обвинения и защиты  
C. A. - Court of Appeal, CPS - Crown Prosecution Service
- Право применяющие органы  
NOPF - Note Office Police Force
- Исправительные учреждения  
C/ - Correctional Institution).

Значительную группу составляют термины - аббревиатуры со значением лица. В эту группу входят аббревиатуры, которые обозначают:

- ❖ Правовую профессию лиц  
exor. - executory
- ❖ Лиц, нарушивших закон или субъектов правонарушения  
CD - condemned
- ❖ Лиц, по выполняемым ими обязанностям или полномочиям  
gdn - guardic
- ❖ Агентов и адресатов действия  
mtgee - mortgagee, mtgor - mortgagor

Значительную группу составляют термины – аббревиатуры, которые номинируют действия, например: с rim. con. - criminal conversation, A/S - Arrest/Summons.

Однословные производящие термины классифицируются по количественному слоговому составу, также по словообразовательному критерию, на основе которого выделяются термины, в структуру которых входит только одна основа: claim - cl "требование, претензия", основа и один или более аффиксов: acknowledgement - ack "подтверждение (документа)", а также термины, которые образуются путем сложения основ, частей слов, сложения основ и аффиксаций: leasehold - l "пользование на правах аренды".

Большую группу терминов – аббревиатур составляют термины гибридного типа. Они образуются путем стяжения в одну единицу отдельных элементов термина, как отдельные его буквы, так и фрагменты: cfmd - confirmed, afsd - aforesaid, plf - plaintiff, Pbl - preamble, FPT - fingerprint, exor. - executor.

В текстах законов часто используются сокращения без расшифровки. Чаще всего это такие сокращения, как leg - legislature, eff. - effective, ch. - chapter, sec. - section, U.S. C. - United States Code (The Code of Laws of the United States of America — Свод законов Соединенных штатов Америки, также аббревиатуры названий штатов, сборников судебных решений и другие общеизвестные для юристов аббревиатуры: S.Ct. < Supreme Court Reporter.

Особую трудность представляют аббревиатуры латинского происхождения, которые используются очень часто. Например:

-et. al. – et alii – и другие

- vs\ v- versus - против

Некоторые превратились в символы, и при чтении их заменяют английским переводом.

i.e. = id est (читается that is) то есть

e.g. = exempli gratia (читается for example) например и т. д.

Таким образом, в юридических документах встречается большое количество аббревиатур, которые представляют некоторые трудности для перевода и необходимо их тщательно изучать.